

Italiaans: gespecialiseerde vertaling I (A703609)

Cursusomvang (nominale waarden; effectieve waarden kunnen verschillen per opleiding)

Studiepunten 3.0

Studietijd 90 u

Aanbodsessies en werkvormen in academiejaar 2023-2024

A (semester 1)

Italiaans, Nederlands

Gent

werkcollege

Lesgevers in academiejaar 2023-2024

Izzo, Giuliano

LW22

Verantwoordelijk lesgever

Wuytack, Kristien

LW22

Medewerker

Aangeboden in onderstaande opleidingen in 2023-2024

Educatieve Master of Science in de talen (afstudeerrichting toegepaste taalkunde)

stptn

aanbodsessie

3

A

Master of Arts in het vertalen: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Duits, Italiaans)

3

A

Master of Arts in het vertalen: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Engels, Italiaans)

3

A

Master of Arts in het vertalen: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Frans, Italiaans)

3

A

Onderwijstalen

Italiaans, Nederlands

Trefwoorden

Italiaans, vertaling, vertaalstrategieën, commerciële teksten, technische teksten

Situering

In het opleidingsonderdeel "Italiaans: Gespecialiseerde vertaalpraktijk" (I4G1) leren studenten op een gespecialiseerd niveau omgaan met commerciële en technische teksten die samenhangen met producten die uit Italië in België en Nederland worden ingevoerd. Het onderdeel geeft de studenten inzicht in het volledige vertaalproces waarbij rekening wordt gehouden met de instructies van de opdrachtgever, het tekstgenre, de tekstconventies in de bron- en doeltaal, het thema, de taalvariëteit en de verwachting van het werkveld en het doelpubliek. Er wordt daarbij verwezen naar vertaaltheoretische inzichten (aansluitend bij Vertaalwetenschap) en culturele en maatschappelijke achtergrondkennis (aansluitend bij Maatschappelijke Ontwikkelingen). De student leert ook kritisch omgaan met heuristische hulpmiddelen (documentatie, bronnenmateriaal, vertaalgeheugen) en met de brontekst (tekstanalyse).

Inhoud

De leerinhoud van het opleidingsonderdeel "Italiaans: Gespecialiseerde vertaalpraktijk" (I4G1) is thematisch geordend: er worden teksten vertaald die samenhangen met de handelsbetrekkingen tussen Italië en België/Nederland. Teksten hebben o.a. betrekking op agro-alimentaire producten, modeproducten, huishoudelijke toestellen en machines bestemd voor de industrie. De eerste behandelde teksten hebben een commercieel oogmerk en worden vertaald ten behoeve van Nederlandstalige consumenten. In het tweede deel komen teksten aan bod die bestemd zijn voor Nederlandstalige technici. De teksten hebben een stijgende moeilijkheidsgraad.

Begincompetenties

Bij de beroepspraktijk aansluitende Italiaanse teksten van meer dan gemiddelde moeilijkheidsgraad begrijpen, analyseren en onder supervisie vertalen en reviseren;

De hiervoor relevante heuristische hulpmiddelen adequaat en kritisch gebruiken.

Eindcompetenties

- 1 Het Italiaans beheersen op het niveau C1+ van het ERK voor lezen zodat teksten uit professionele omgevingen accuraat vertaald kunnen worden uit het Italiaans in het Nederlands. [MV.1.1; met toetsing]
- 2 Standpunten op een wetenschappelijk verantwoorde manier onderbouwen en er zowel met leken als met vakgenoten op een coherente en duidelijke manier over communiceren [MV.3.2; zonder toetsing]
- 3 Taal- en cultuurgevoeligheid en respect voor diversiteit integreren in de professionele omgeving en het maatschappelijk debat. [MV.5.2; zonder toetsing]
- 4 Algemene en gespecialiseerde teksten uit het Italiaans vertalen naar het Nederlands. [MV.6.1; met toetsing]
- 5 Bij het vertalen adequaat een geavanceerde contrastieve taalkennis op verschillende niveaus (lexicaal, grammaticaal, tekstueel, pragmatisch) toepassen. [MV.6.2; met toetsing]
- 6 Bij het vertalen adequaat een geavanceerde encyclopedische, thematische, culturele en interculturele kennis toepassen. [MV.6.3; met toetsing]
- 7 Bij het vertalen adequaat gebruik maken van de klassieke en elektronische hulpbronnen en specifieke technologische hulpmiddelen. [MV.6.4; met toetsing]
- 8 Adequaat de verworven kennis van de vertaalmarkt en van de deontologie van de vertaler toepassen bij het uitoefenen van het beroep van vertaler. [MV.6.5; zonder toetsing]

Creditcontractvoorwaarde

Toelating tot dit opleidingsonderdeel via creditcontract is mogelijk na gunstige beoordeling van de competenties

Examencontractvoorwaarde

Dit opleidingsonderdeel kan niet via examencontract gevolgd worden

Didactische werkvormen

Werkcollege, Zelfstandig werk

Toelichtingen bij de didactische werkvormen

Werkcollege: oefeningen en actieve medewerking van studenten in het PC-lokaal

Begeleide zelfstudie: voorbereiden van vertalingen met peer-to-peer en/of klassikale feedback

De teksten

-worden aangeleverd via het elektronische leerplatform (Minerva)

-worden individueel vertaald of via een groepsopdracht volgens een Project Management-systeem

-worden in sommige gevallen vertaald met behulp van CAT-tools

De vertalingen

-worden altijd klassikaal besproken

-worden in sommige gevallen gereviseerd door medestudenten met behulp van revisietools

Leermateriaal

Te vertalen teksten en relevante artikels rond de besproken thema's zijn beschikbaar op Minerva

Geraamde totaalprijs: 0 €

Referenties

Lo Cascio, Van Dale Praktijkwoordenboek Italiaans-Nederlands & Nederlands-Italiaans.

Il Vocabolario Treccani, Roma: 2010.

Vakinhoudelijke studiebegeleiding

Indienen van vertalingen bij de lesgever met gezamenlijke en individuele bespreking.

Individuele begeleiding na afspraak met de lesgever

Evaluatiemomenten

periodegebonden evaluatie

Evaluatievormen bij periodegebonden evaluatie in de eerste examenperiode

Schriftelijke evaluatie

Evaluatievormen bij periodegebonden evaluatie in de tweede examenperiode

Schriftelijke evaluatie

Evaluatievormen bij niet-periodegebonden evaluatie**Tweede examenkans in geval van niet-periodegebonden evaluatie**

Niet van toepassing

Toelichtingen bij de evaluatievormen

100% schriftelijk

Het examen bestaat uit de vertaling met gebruik van hulpmiddelen (woordenboeken en onlineresources) van twee of meerdere tekstfragmenten van commerciële of technische aard die aansluiten bij de teksten die behandeld werden in het opleidingsonderdeel.

Eindscoreberekening

Zie toelichtingen bij de evaluatievormen. Schriftelijk examen (100%)

Faciliteiten voor werkstudenten

Mogelijkheid tot vrijstelling van aanwezigheid

Mogelijkheid tot examen op een ander tijdstip tijdens het academiejaar

Mogelijkheid tot feedback na afspraak